

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**

**(ФГБОУ ВО «РГУ»)**

Историко-архивный институт  
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук  
*Кафедра современного Востока и Африки*

**ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НА ВОСТОЧНОМ ЯЗЫКЕ**

**Рабочая программа дисциплины**

**Направление 58.04.01 – Востоковедение и африканистика**  
**профиль – Россия и страны Востока в эпоху многополярного мира**

**Квалификация выпускника магистр**

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

*Практика перевода на восточном языке*

Рабочая программа дисциплины

Составитель: канд. ист. наук, доц. Н.В. Морозова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры современного Востока

№ 5 от 24.06.2022

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины (*модуля*)**

### **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

### **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## **1. Пояснительная записка**

### **1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)**

**Целью** курса иностранного языка является профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Такая профессиональная подготовка предполагает формирование у студентов способности и готовности к межкультурной коммуникации, необходимой и достаточной для использования иностранного языка в профессионально-коммуникативной, научно-исследовательской, экспертно-аналитической, редакционно-издательской и культурно-просветительской деятельности.

#### **Задачи дисциплины:**

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- научиться анализировать тексты профессионального и социально значимого содержания, аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

### **1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине**

<b>Коды компетенции</b>	<b>Содержание компетенций</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</b>

ПК-1. Способен применять на практике понятийно-терминологический аппарат общественных наук, свободно ориентироваться в особенностях ведущих научных школ в области востоковедения, источниках и научной литературе по стране (региону) Востока	ПК-1.1. Корректно использует в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока.	<b>Знать</b> понятийно-терминологический аппарат общественных наук, историографию страны/региона Востока; <b>Уметь</b> корректно использовать в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока; <b>Владеть</b> навыками по корректному использованию понятийно-терминологического аппарата общественных наук, знания историографии страны/региона Востока..
	ПК-1.2. Применяет в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.	<b>Знать</b> оригинальные источники и научную литературу, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.; <b>Уметь</b> применять в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.; <b>Владеть</b> навыками по применению в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения..

### ***1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы***

Дисциплина «Практика перевода на восточном языке» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и

африканистика (квалификация (степень) «магистр») входит в часть, формируемая участниками образовательных отношений цикла подготовки по направлению 58.04.01 Востоковедение и африканистика и является дисциплиной по выбору. Дисциплина реализуется на факультете истории, политологии и права кафедрой современного Востока. Данная дисциплина логически, содержательно и методически связана с дисциплинами: Иностранный язык в профессиональной деятельности, История политической и правовой мысли в исламе, Методология исследовательской деятельности и академическая культура.

Программа является авторской, в основу содержания курса положено представление о том, что в процессе обучения иностранный язык выступает не только и не столько как самостоятельная дисциплина, а как предмет, подчиненный профилирующим дисциплинам, являющийся медиумом профессиональных знаний, открывающий перед студентами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между иностранным языком и профилирующими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональной иноязычной лексики, выработку навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода текстов по специальности, способствует формированию умений иноязычной речи на темы специальности.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 30 зачетных единиц (1080 часов), 300 часов практических занятий, 726 часов – самостоятельной работы студентов. Экзамен 54 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лек ц	практ	сем	СР	
1	Перевод специальной литературы на иностранном языке	1	1-4		32		80	Устный опрос
2	Реферирование и аннотирование литературы по специальности на иностранном языке	1	5-8		34		90	Устный опрос
3	Современная профессиональная литература на иностранном языке	1	9-12		34		72	Устный опрос, проверочный тест
	<b>Всего:</b>				<b>100</b>		<b>242</b>	<b>Форма промежуточной аттестации (экзамен)</b>
4	Основы теории и практики перевода специальных текстов	2	1-4		32		80	Устный опрос
5	Анализ и сравнительно-сопоставительный анализ тематически связанных текстов по специальности	2	5-8		34		90	Устный опрос
6	Язык и дискурс современных СМИ	2	9-12		34		72	Устный опрос, проверочный тест

	<b>Всего:</b>				<b>100</b>		<b>242</b>	<b>Форма промежуточной аттестации (зачет с оценкой)</b>
7	Лингвистические факторы в исторической экспертизе инновационного социального проектирования	3	1-4		32		80	Устный опрос
8	Языковые аспекты россиеведения в контексте культурологической дихотомии Восток-Запад	3	5-8		34		90	Устный опрос
9	Влияние исторических и культурных факторов на формирование и развитие языковых систем	3	9-12		34		72	Устный опрос, проверочный тест
	Экзамен						54	
	<b>Всего:</b>				<b>100</b>		<b>242</b>	<b>Форма промежуточной аттестации (экзамен)</b>



### 3. Содержание дисциплины

<i>№</i>	<i>Наименование раздела дисциплины</i>	<i>Содержание</i>
<i>1</i>	Перевод специальной литературы на иностранном языке	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
<i>2</i>	Реферирование и аннотирование литературы по специальности на иностранном языке	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
<i>3</i>	Современная профессиональная литература на иностранном языке	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
<i>4</i>	Основы теории и практики перевода специальных текстов	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
<i>5</i>	Анализ и сравнительно-сопоставительный анализ тематически связанных текстов по специальности	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
<i>6</i>	Язык и дискурс современных СМИ	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
<i>7</i>	Лингвистические факторы в исторической экспертизе инновационного социального проектирования	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
<i>8</i>	Языковые аспекты россиеведения в контексте культурологической дихотомии Восток-Запад	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
<i>9</i>	Влияние исторических и культурных факторов на формирование и развитие языковых систем	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.

#### 4. Образовательные технологии

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Образовательные и информационные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
1	Перевод специальной литературы на иностранном языке	Практические занятия 1-16, самостоятельная работа	Вводная лекция. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся. Объяснение преподавателем нового грамматического материала.
2	Реферирование и аннотирование литературы по специальности на иностранном языке	Практические занятия 17-33, самостоятельная работа,	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
3	Современная профессиональная литература на иностранном языке	Практические занятия 34-50, самостоятельная работа,	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
4	Основы теории и практики перевода специальных текстов	Практические занятия 51-66, самостоятельная работа,	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменное тестовое задание для проверки усвоения пройденного материала.
5	Анализ и сравнительно-сопоставительный анализ тематически связанных текстов по специальности	Практические занятия 67-83, самостоятельная работа,	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного

			материала.
6	Язык и дискурс современных СМИ	Практические занятия 84-100, самостоятельная работа,	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
7	Лингвистические факторы исторической экспертизе инновационного социального проектирования	Практические занятия в 101-116, самостоятельная работа,	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная тестовая работа для проверки усвоения пройденного материала.
8	Языковые аспекты россиеведения в контексте культурологической дихотомии Восток-Запад	Практические занятия в 117-133, самостоятельная работа,	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
9	Влияние исторических культурных факторов на формирование и развитие языковых систем	Практические занятия в 134-150, самостоятельная работа,	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.

В реализации программы обучения студентов-магистров используются различные образовательные технологии, как традиционные, так и интерактивные.

Классификация образовательных (педагогических) технологий, на которых строится процесс преподавания иностранного языка:

*По типу управления учебно-воспитательным процессом:* классическое (традиционное) обучение, компьютерное (мультимедиа) индивидуальное, программное и программированное обучение.

*По направленности педагогического взаимодействия:* технологии смыслового взаимодействия преподавателя и студента в рамках учебного процесса.

*По преобладающим методам и способам обучения (в целях активизации и интенсификации деятельности студентов):* коммуникативные, интерактивные, творческие, проблемные, поисковые, игровые, продуктивные, информационные, компьютерные, мультимедийные.

*По организационным формам:* групповые, коллективные, классно-урочные (академические).

*По уровню и характеру применения:* модульные.

*По преобладанию средств обучения:* вербальные, аудио-визуальные, с использованием видео техники, а также на основе современных информационных и телекоммуникационных средств.

Подготовка студентов по данной Программе предполагает следующие формы занятий:

- аудиторные групповые **практические занятия** под руководством преподавателя;
- обязательную **самостоятельную работу** студента по заданию преподавателя, выполняемую во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических и интерактивных средств обучения;
- **индивидуальные консультации.**

Курс обучения включает функционирование *модулей*, задачей которых является совершенствование и углубление подготовки по разным аспектам иностранного языка в целях приобретения студентом новых языковых умений и навыков.

Под *модулем* подразумевается законченный, вполне автономный курс, включающий в себя обучение как отдельным, так и всем видам речевой деятельности в зависимости от целей и задач, которые необходимо реализовать в процессе прохождения материала. Каждый отдельный модульный курс самостоятелен по своим целям и задачам; вместе с тем, он зависим от других модулей и интегрирован в общий курс иностранного языка.

Модульная система обучения включает набор курсов, логическая последовательность которых была продиктована необходимостью комплексного подхода к изучению иностранного языка, а также конечными целями обучения.

Модули первого этапа подобраны таким образом; чтобы систематизировать и углубить те языковые знания, которые были получены в средней школе, чтобы довести государственный общеобразовательный стандарт до уровня, который позволит перейти к изучению иностранного языка для профессиональных целей. Модули второго этапа вводятся постепенно, по степени возрастания трудностей и по мере изучения студентами профилирующих дисциплин.

Интерактивные средства позволяют сделать процесс обучения иностранному языку интенсивным, высокомотивированным, подчиненным строгой логике, соответствующим современным высоким технологиям. В целях усиления социально-воспитательных функций процесс преподавания иностранного языка основан на коммуникативно-ситуативной методике, компаративном анализе и этно-лингво-культурологическом подходе, что способствует паритету обучения и воспитания.

Интерактивной методике отводится особая роль и при обучении студентов реферированию и аннотированию материалов по специальности. Психологическое восприятие студентами текста на экране монитора во многом зависит от продуманных и скрупулезно разработанных действий с данным текстом в режиме компьютера. Использование мультимедийного аппарата (применение разнообразных типов современных графических редакторов, позволяющих вводить тот или иной шрифт, менять цветовое решение графических изображений, использование мультипликации, видеоряда, гиперссылок, ресурсов Интернет) – в отличие от бумажных носителей – способствует наглядности обучения и дает возможность разместить в одном модуле значительный объем иноязычного материала.

Интерактивные виды работы включены во все модули общеобразовательного и профильно-ориентированного этапов обучения. Использование компьютерных технологий исключает монотонность, активизирует мыслительную деятельность учащихся, повышает мотивацию обучения, развивает творческую самостоятельность, помогает формированию и развитию навыков работы над текстами по специальности. Обращение к ресурсам Интернет способствует возникновению межкультурной коммуникации, в рамках которой происходит сравнение реалий и диалог культур. Подобное взаимодействие культур способствует духовному росту обучающихся.

Применение интенсивных методик и ИТ-технологий в преподавании иностранного языка приобретает большую значимость и решает проблему организации самостоятельной работы студентов в условиях, когда – в связи с переходом на двухуровневую систему обучения – возрастает потребность овладения методикой самообразования.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в дискуссии на практическом занятии - проверочный тест пройденного материала	5 баллов	35 баллов
	25 баллов	25 баллов
Промежуточная аттестация (письменный ответ по вопросам к зачету/экзамену)		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b> зачёт/экзамен-		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные материалы для текущего контроля успеваемости по дисциплине

#### *Варианты тестовых заданий*

#### Часть 1 (ПК-1.1; ПК-1.2).

#### Тестовое задание

1. *Абзацно-фразовый перевод* это
2. *Адресант перевода* это
3. *Адресат перевода* это
4. *Аутентичный перевод* это
5. *Адаптированный перевод* это
6. *Грамматическая замена* это
7. *Диахронический перевод* это
8. *Калькирование* это
9. *Логическое развитие понятий* это
10. *Синхронный перевод* это

## **Часть 2 (ПК-1.1; ПК-1.2)**

### **тестовое задание**

1. *Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ЯП* это
2. *Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера* это
3. *Экспериментальный или учебный перевод текста перевода на язык текста оригинала* это
4. *Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала* это
5. *Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы; слова и сочетания, обозначающие их* это
6. *Стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации* это

## **Часть 3 (ПК-1.1; ПК-1.2)**

### **тестовое задание**

1. *Наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе* это
2. *Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ЯП* это



3. Вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков материала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения это

4. Равнозначное и постоянное соответствие, не зависящее от контекста это

**Промежуточная аттестация** (зачет, экзамен). При оценивании степени выполнения задания или ответов учитывается:

- материал не освоен, знание носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе;
- материал освоен частично, допущено не более двух-трех недочетов;
- материал освоен почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно;
- материал освоен полностью, задачи курса выполнены на 100 %.

1. Контрольные (письменные) работы студентов в аудиторное время (на знание специальной терминологии, а также по лексико-грамматическим трудностям и особенностям перевода текстов общенаучной и профессиональной направленности).
2. Блицконтроль (письменные лексико-грамматические проверочные задания небольшого объема по прохождении части специализированного модульного курса).
3. Контрольные аттестации (устный опрос / собеседование / коллоквиум) по материалу текстов из специальной литературы общенаучной и профессиональной направленности.
4. Индивидуальная внеаудиторная самостоятельная работа студентов (по лексико-грамматическим структурам, характерным для стиля научной речи; написание домашних изложений, сочинений, эссе).
5. Этно-лингво-культурный анализ текстов из научно-популярной, специальной литературы профессиональной направленности; работа с обзорами, статьями из научных периодических изданий; работа с монографиями, рефератами; с материалом компьютерных сетей (Internet).
6. Написание тезисов, аннотаций (как видов работы над специальными текстами).
7. Перевод (реферативный, литературный) как вид работы над текстами профессиональной направленности.

8. Написание рефератов по тематике специальности студентов с использованием аутентичных материалов, архивных материалов (обнаруженных в результате патентного и библиографического поиска, в том числе в компьютерных сетях).
9. Аудирование текстов описательного научного характера.
10. Аттестация по итогам практических занятий (посещаемость, подготовка к занятиям, и т.п.).

**Итоговая письменная работа** по лексико-грамматическим трудностям и особенностям текстов профессиональной направленности, на знание специальной терминологии и владение приемами перевода, реферирования и аннотирования спецтекстов проводится в конце семестра и имеет целью определение степени и качества усвоения студентами концептуального содержания специализированного профессионального модуля / модулей.

*Примерный образец контрольных заданий  
(ПК-1.1; ПК-1.2)*

**翻译成俄语**

### **居民收入低于GDP增速**

对于基尼系数的发布，中国国家统计局从2000年起只发布农村居民的基尼系数。国家统计局局长马建堂解释说，靠现在的城镇住户调查计算出来的城镇居民的基尼系数偏低，主要是难以获取高收入阶层居民真实的收入信息。仅看农村居民基尼系数，已逼近国际警戒线。华中师范大学中国农村研究院发布的《中国农民经济状况报告》称，中国农村居民基尼系数在2011年已达到0.3949。

无论基尼系数是否突破警戒线，居民实际收入增长低于GDP和财政收入增长，收入差距拉大已是不争的事实。人社部劳动工资研究所最近发布的《2011中国薪酬报告》显示，2011年，我国居民收入增长远远低于财政收入和企业收入增长，使得居民收入占国民收入相对比重不升反降。该《报告》引用统计局数据测算，去年我国公共财政收入10.37万亿元，增长24.8%，增幅分别是城镇居民人均可支配收入名义增幅的1.76倍和农村居民人均纯收入名义增幅的1.39倍，而同期企业收入增长幅度为20%左右，也远高于居民收入。

虽然十六大以来，我国持续推动分配改革并取得新进展，居民收入水平整体快速提高，但整体上不合理的收入差距仍然明显偏大。《报告》认为，过去一年收入分配不合

理、不均衡状况并没有根本扭转，在一定程度上已经成为制约我国经济社会发展的瓶颈，也将影响到经济进一步升级和社会转型，应加快工资制度改革和收入分配改革。

Прочитайте и переведите текст, ответьте на вопросы экзаменаторов.

### 今日中国的政治制度和国家机构

1949年中华人民共和国成立后，曾先后制定过四部宪法，现行的1982年宪法保障每一个公民基本权利，包括：

选举权和被选举权；言论，出版，集会，结社，游行，示威的自由；宗教信仰自由；人身自由；人格尊严和住宅不受侵犯；通信自由和通信秘密受法律保护；对任何国家机关和国家工作人员提出批评，建议和实行监督的权利；劳动，休息和在年老，疾病和丧失劳动能力的情况下从国家和社会获得物质帮助的权利；受教育的权利和进行科学研究，文学艺术创作以及其他文化活动的自由等等。

在中国，一切权力属于人民。人民行使国家权力的机关是全国人民代表大会和地方各级人民代表大会。所以，人民代表大会制度成为中国的根本政治制度。

各级人民代表大会的代表通过选举产生，

对人民负责，受人民监督。代表中有各界，各地区，各民族，各阶级和阶层的代表人物，具有广泛的代表性。他们来自人民，平时与原选举单位和选民保持着密切的联系，了解人民的意见和要求。在人民代表大会上讨论大政方针问题时，代表们能够充分发表意见，一旦决定就共同贯彻执行。这样，既集中了人民的意志，又能使人民通过人民代表大会管理国家事物。

全国人民代表大会是最高国家权力机关。它行使国家立法权；决定国家生活中的重大问题；选举，决定最高国家机关领导人员，即选举全国人民代表大会常务委员会组成人员，选举国家主席，副主席，决定国务院总理和其他组成人员的人选，选举最高人民法院院长，选举最高人民检察院检察长。

全国人民代表大会每届任期五年，每年举行一次会议。在全国人民代表大会闭会期间，由它的常设机关——

常务委员会行使国家权力。全国人民代表大会常务委员会由委员长，副委员长，秘书长和委员组成。

中华人民共和国主席根据全国人民代表大会及其常务委员会的决定公布法律，任免国务院组成人员，发布命令；代表国家接受外国使节，派遣和召回驻外全权代表，批准和废除同外国缔结的条约和重要协定。

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Обязательная литература

Ли, С. Курс китайского языка «Voya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Voya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>

#### Дополнительная литература

Китайский язык в диалогах. Быт : учебное пособие / Л. Юаньмань. — Пекин : Beijing Publishing Project , Санкт-Петербург : КАРО, 2008. - 168 с. — (Современный китайский язык). - ISBN 978-5-9925-0076-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048154>

Цзицай, Ф. Чудаки : книга для чтения на китайском языке с переводом и вступительной статьей : пособие / Н. А. Спешнева — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. - 288 с. - ISBN 978-5-9925-1249-6. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048150>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

Информационное агентство «Синьхуа»: <http://www.xinhuanet.com>

Информационное агентство «Синьлан»: <http://www.sina.com.cn/>

Информационное агентство «РИА Новости»: <http://www.ria.ru>

Портал International Herald Leader: <http://www.xinhuanet.com/herald/>

Спутниковый телеканал «Фэнхуан»: <http://www.ifeng.com/>

Газета «Жэньминь жибао»: <http://www.people.com.cn/>

Газета «Цзинцзи жибао»: <http://paper.ce.cn>

Газета «Наньфан чжоумо»: <http://www.infzm.com/news.shtml>

#### Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus

2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В процессе проведения занятий применяются технические средства обучения, а именно мультимедийное оборудование, включающее в себя компьютер/ноутбук или планшет.

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской (интерактивной учебной доской) и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

### Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.



## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий. Методические указания по организации и проведению

#### План практических занятий

##### Урок 1.

1. Текст **要利用外国的智力** (220 знаков)
  - а) комментарий: Выражение грамматической связи в оригинале и переводе
2. Задания и упражнения к тексту
  - а) перевод глагольно-объектных словосочетаний со словом 搞
  - б) подбор эквивалентов к словосочетаниям с 搞
  - в) выделение в предложениях союзных конструкций и их перевод
  - г) определение типа бессоюзной связи в предложениях и их перевод
  - д) перевод небольшого текста (180 знаков)
3. Теоретический материал: **Служебные слова 者 и 为**. Задания и упражнения
  - а) определение функции слова 者 в предложениях и их перевод
  - б) определение функции слова 为 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Перевод омографов и омонимов**. Задания и упражнения
  - а) выделение графических и лексических омонимов в словосочетаниях и их перевод
  - б) перевод предложений с использованием комментария
  - в) перевод речевых клише
  - г) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, связанным с темой основного текста урока (Использование интеллектуальных ресурсов)
  - д) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)

##### Урок 2.

1. Текст **智力开发与经济振兴** (960 знаков)
  - а) комментарий к тексту
2. Задания и упражнения к тексту
  - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
  - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
  - в) перевод предложений со словом 比较
  - г) перевод словосочетаний и предложений со словом 得到
3. Теоретический материал: **Перевод рамочных оборотов и конструкций**. Задания и упражнения
  - а) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов
  - б) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением
  - в) выделение в предложениях рамочных конструкций и их перевод
4. Теоретический материал: **Служебное слово 以**. Задания и упражнения

- а) определение функции слова 以 в предложениях и их перевод
- 5. Теоретический материал: **Служебное слово 则**. Задания и упражнения
  - а) определение функции слова 则 в предложениях и их перевод
- 6. Теоретический материал: **Служебное слово 而**. Задания и упражнения
  - а) определение функции слова 而 в предложениях и их перевод
- 7. Теоретический материал: **Перевод конструкций со словом 使**. Задания и упражнения
  - а) перевод предложений со словом 使
  - б) перевод на русский язык речевых клише
  - в) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Использование интеллектуальных ресурсов»
  - г) перевод письменно небольшого текста (390 знаков)
- 8. Теоретический материал: **Перевод конверсионных омонимов**. Задания и упражнения
  - а) анализ словосочетаний на определение конверсионных омонимов и их перевод
  - б) определение конверсионных омонимов в словосочетаниях и их перевод

### Урок 3.

- 1. **Текст 改革、开发、搞活的伟大指针** (960 знаков)
  - а) комментарий к тексту
- 2. **Задания и упражнения к тексту**
  - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
  - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
  - в) перевод рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением
  - г) выделение в предложениях грамматических конструкций и их перевод
- 3. Теоретический материал: **Служебное слово 之**. Задания и упражнения
  - а) определение функции слова 之 в предложениях и их перевод
- 4. Теоретический материал: **Служебное слово 于**. Задания и упражнения
  - а) определение функции слова 于 в предложениях и их перевод
  - б) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)
- 5. Теоретический материал: **Перевод антонимов**. Задания и упражнения
  - а) определение во фразеологических сочетаниях антонимичных компонентов и их перевод
  - б) выделите в предложениях антонимов и их перевод
  - в) перевод речевых клише
  - г) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Экономическая реформа»

### Урок 4.

- 1. **Текст 没有改革就没有中国特色的社会主义** (1520 знаков)
  - а) комментарий к тексту
- 2. **Задания и упражнения к тексту**
  - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
  - в) определение значения слова 针对 в предложениях и их перевод
  - г) перевод речевых клише
  - д) предложения с «пустыми» глаголами (加以, 给以, 给予, 得以, 予以) и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 其**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 其 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Перевод поговорок**. Задания и упражнения
- а) перевод предложений, содержащих поговорки
  - б) используя дословный перевод китайских поговорок, подобрать к каждой из них функциональный аналог
  - в) используя дословный перевод китайских поговорок, дать их описательный перевод
  - г) перевод текста 要抓好体制改革这个根本问题 (460 знаков)

### Урок 5.

1. Текст 马克思主义与中国传统文化 (1215 знаков)
- а) комментарий к тексту
2. Задания и упражнения к тексту
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
  - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
  - в) перевод речевых клише
  - г) определение значения слова 什么 в предложениях и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 诸**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 诸 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Слова-связки**. Задания и упражнения
- а) определение в предложениях служебных слов-связок и их перевод
5. Теоретический материал: **Отрицания**. Задания и упражнения
- а) выделение отрицаний в предложениях и их перевод
  - б) выделение компонентов двойных отрицаний в предложениях и их перевод
  - в) подбор русских эквивалентов сочетаниям с 乎
6. Теоретический материал: **Перевод реалий**. Задания и упражнения
- а) сопоставление китайских предложений и их перевод, определение способов передачи реалий
  - б) нахождение в предложениях реалий и их перевод
  - в) перевод короткого текста (270 знаков)

### Урок 6.

1. Текст 复兴中国文明的伟大先驱 (1485 знаков)
- а) комментарий к тексту
2. Задания и упражнения к тексту
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
  - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

- в) перевод словосочетаний, содержащих числительные
- г) передача значений слова 争取 в предложениях и перевод их
- д) выделение в предложениях глагольно-объектных комплексов с расчленёнными компонентами и перевод их

3. Теоретический материал: **Перевод чэньюев**. Задания и упражнения

- а) перевод чэньюев и определение на основе их структуры, какие из них являются чэньюями параллельной конструкции, а какие нет
- б) перевод чэньюев в предложениях (подбор надлежащих соответствий из комментария)
- в) перевод чэньюев в предложениях, используя китайское объяснение их значений
- г) нахождение в словаре эквиваленты речевых оборотов
- д) перевод короткого текста (430 знаков)

### Урок 7.

1. Текст“一国两制”不容破坏 (1450 знаков)

- а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод речевых клише

3. Теоретический материал: **Грамматический параллелизм**. Задания и упражнения

- а) нахождение в предложениях синонимичных грамматических повторов и их перевод

4. Теоретический материал: **Перевод метафор**. Задания и упражнения

- а) перевод предложений, содержащих метафоры, используя при необходимости функциональную замену или дословный перевод
- б) перевод предложений, содержащих метафоры, используя объяснение их значений в комментарии

5. Теоретический материал: **Перевод афоризмов**. Задания и упражнения

- а) перевод предложений, содержащих афоризмы, используя объяснение их значений в комментарии

### Урок 8.

1. Текст在欢迎戈尔巴乔夫的宴会上：杨尚昆主席的讲话

- а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) глагольно-объектные словосочетания со словом 打 и их перевод
- г) перевод текста с русского на китайский язык (после предварительного ознакомления с основным текстом урока)

3. Теоретический материал: **Конструкции со словом 以**. Задания и упражнения

- а) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, имеющим в составе 以

б) перевод предложений, содержащих предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме вэньяня

4. Теоретический материал: **Актуальное членение предложения.** Задания и упражнения

а) перевести предложения, перестраивая их структуру в соответствии с нормами выражения актуального членения в русском языке

б) перевод текста (380 знаков) и сравнение с русским оригиналом

в) перевод короткого текста (500 знаков)

### Урок 9.

1. Текст **钱其琛谈：国际形势的新变化** (1990 знаков)

а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) перевод сложных слов с компонентом 感

г) перевод предложений со словом 仍然, с учётом окружающего контекста

д) полные и сокращённые наименования международных организаций и их перевод

3. Теоретический материал: **Конструкция сцепления.** Задания и упражнения

а) перевести предложения сцепления, перестраивая их структуру

б) письменный перевод короткого текста (180 знаков), с учётом комментария

в) перевод текста **苏外长总结苏联外交政策** (650 знаков), с учётом комментария

г) перевод фраз с русского на китайский (после ознакомления с текстом **苏外长总结苏联外交政策**)

д) перевод короткого текста с китайского на русский (330 знаков)

е) перевод словосочетаний, связанных с темой «Внешняя политика государства»

ё) перевод речевых клише

ж) перевод текста **刘华清会见俄罗斯副总理绍欣** (300 знаков)

### Урок 10.

1. Текст **中国同西欧关系的回顾与展望** (1525 знаков)

а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) перевод речевых клише

г) перевод текста **前景的展望** (458 знаков)

д) перевод текста **在伦敦举行的记者招待会** (1130 знаков)

е) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста **在伦敦举行的记者招待会**

ё) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста **在伦敦举行的记者招待会**

ж) перевод текста **在波恩举行的记者招待会** (1600 знаков)

з) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会

и) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会

### **Зачет, зачет с оценкой или экзамен**

#### *Подготовка преподавателя к проведению практического занятия*

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: формирование каких навыков и умений применительно к каждой задаче установить, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется начинать с таких заданий, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются материалы, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

## *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины*

Практические занятия дисциплины «Иностранный язык», направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста и т.д.).

Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

### *. Методические рекомендации по подготовке письменных работ*

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков работы с текстом (аннотирование, реферирование, логико-смысловый и сравнительный анализ текста, написание аналитического и аргументированного видов эссе);
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

### Контрольная работа

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык».

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

### Аннотирование и реферирование

*Реферат* – это письменная аналитическая работа, представляющая краткое изложение содержания первоисточника, построенное на его смысловой компрессии. Сжатое изложение информации первоисточника сохраняет его содержательную ценность. Основной характеристикой реферата является его информативность, которую можно рассматривать на лексическом и синтаксическом уровнях. На лексическом уровне реферат



характеризуется наличием терминов и терминологических сочетаний, тенденций к субстантивации, наличием глаголов с ослабленной семантикой и т.п. На синтаксическом уровне реферат характеризуется однообразием, в нем преобладают констатирующие сообщения, перечисления, почти нет сравнений, имен, примеров. Двумя основными видами рефератов являются реферат-конспект и реферат-резюме. Реферат-конспект – это информативный реферат, передающий достаточно полно содержание оригинала, его основные положения, сведения о методах исследования. Реферат-резюме – описательно-указательный реферат, содержащий основные положения первоисточника.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками.

Студенту предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка, рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения, двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показывается цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского

исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочно-библиографическое описание литературы и других источников.

*Аннотация* – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики. Основное назначение аннотации – помочь сориентироваться по поводу целесообразности более детального знакомства с данным материалом. Аннотирование дает возможность совершенствовать работу над текстами, обеспечивает обучение различным видам речевой деятельности.

Различают справочную, описательную, рекомендательную аннотации. Справочная аннотация содержит библиографические сведения и тему источника; описательная аннотация включает кратчайшее изложение содержания или выводов источника; рекомендательная – указывает, на какой круг читателей рассчитан источник информации. Объем аннотации – от 3-4 до 10 предложений.

### Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рема-тематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

### Эссе

Эссе – формирование и изложение в письменной речи собственного мнения на заданную тему.

В качестве темы следует выбирать утверждение по тому или иному вопросу, который обучающийся может рассмотреть с различных точек зрения, в различных ситуациях и при различных условиях. Подобные темы-утверждения предоставляют достаточную свободу в выборе выражения своего мнения.

Преподаватель и студент не должны искать «правильного» ответа – обучение языку есть обучение форме, но на основе определенного содержания. Целью же данной стратегии является развитие навыка убедительного аргументированного отстаивания и защиты своей позиции по тому или иному вопросу на базе иностранного языка с последующим применением этих навыков в жизни и профессиональной деятельности.

При анализе того или иного заявления (утверждения) целесообразно рассмотреть всю сложность его структурно-смыслового построения.

Согласно общепринятым взглядам, обоснованное заявление требует наличия трех элементов: утверждения, оснований (или данных) и выводов. При написании эссе также можно использовать некоторые оговорки, или исключения. Обычно оговорки (исключения) усиливают заявление автора в нескольких аспектах. Они снижают уровень требуемых доказательств, представляют автора более открытым и надежным и, следовательно, позволяют автору отвести от себя критику еще до того, как она появляется.

Следует также не забывать о необходимости использовать исторический и социальный контекст, а не просто ограничиваться обсуждением проблемы в контекстном вакууме.

Выводы должны содержать несколько предложений, в которых необходимо повторить свою точку зрения и суммировать приведенные вами аргументы.

### Аналитическое эссе

Аналитическое эссе – формирование и изложение в письменной речи точки зрения на аргументированное высказывание.

Задача заключается в написании небольшого аналитического эссе, в котором представлено определенное авторское утверждение, подкрепленное некоторыми доводами или доказательствами. Задачей студентов является анализ логической обоснованности утверждения автора путем критического исследования линии рассуждения автора и использования им доказательств. Для проведения данной работы необходимо очень внимательно прочитать предлагаемое аргументированное утверждение. Во время вторичного прочтения возможно сделать необходимые пометки по поводу тех вопросов,

которые кажутся недостаточно аргументированными. Студент должен уделить особое внимание следующим моментам:

- 1) что именно представлено в качестве аргументированного доказательства;
- 2) какой из этого делается вывод;
- 3) что из приведенного доказательства представлено без доказательств или со слабыми доказательствами;
- 4) что не представлено в данном утверждении, но неизбежно следует из него.

Студент также должен четко представлять себе линию своего рассуждения и доказательства, то есть представлять себе пошаговое развитие мыслительного процесса и логическую обоснованность следствия каждого последующего шага из предыдущего.

В работе над данным заданием необходимо помнить, что именно студент не должен делать. Студента не просят выразить свое мнение по поводу того, истинны или ложны доводы и доказательства, представленные в исходном утверждении; студента просят проанализировать, правомерны ли выводы, извлеченные автором исходного утверждения из его собственных доводов и доказательств. Студента также не просят соглашаться или не соглашаться с позицией автора аргументированного утверждения; студент должен прокомментировать логичность развертывания мыслительного процесса, представленного в исходном утверждении. Студент должен выразить свою точку зрения по поводу утверждения; он должен оценить логическую обоснованность приведенного утверждения и тем самым продемонстрировать свое критическое мышление, перцептивные возможности при понимании письменного текста, а также навыки аналитического письма, которые считаются очень важными для выпускника ВУЗа.

### ***7.5. Иные материалы***

## **НАПРАВЛЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку, изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiple choice.

2. Задания из учебной литературы: все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

4. Мультимедийные модульные формы самостоятельной работы. Успешность работы в рамках модуля целиком и полностью зависит от наличия в мультимедиа курсе комплекса упражнений, которые, с одной стороны, отвечали бы целям и задачам обучения ИЯ, а с другой, - соответствовали бы современному уровню компьютерных технологий. Внутри подобного комплекса возможно выделить три вида упражнений:

- лексико-грамматические упражнения языкового плана;
- упражнения на обучение пониманию, т.е. раскрытию содержания текста;
- упражнения на обучение реферированию и аннотированию специальных текстов.

Первая группа упражнений снабжена ключами и рассчитана на предварительное выполнение студентами (в домашних условиях или в университетском компьютерном классе). Лексико-грамматический материал тренируется при помощи двоичного кода: «Правильно» – «Ошибка». В случае ошибки студенту предлагается совершить еще одну попытку ответить, либо обратиться к соответствующей главе грамматического справочника, размещенного здесь же, в этом модуле.

Лексико-грамматическим упражнениям предшествуют отобранные из текста слова и словосочетания, организованные в синонимические группы, тематические ряды и поля. Примерами лексических заданий служат упражнения на заполнение пропущенных предлогов, самих глаголов, поиск соответствующих определений к основным понятиям текста, а также ответы на разные типы вопросов: 1-ый тип содержит вопросы, включающие сами глагольные сочетания из активной лексики, а 2-ой – вопросы, требующие от студента воспроизведения этой активной лексики. Грамматические упражнения нацелены на *распознавание, воспроизведение, трансформацию*, а также *перевод*.

Вторая группа – упражнения на раскрытие содержания текста – не снабжены ключами, поскольку здесь предусматривается несколько вариантов ответа. Исходя из этого, данный комплекс состоит из следующих типов заданий:

- задания на обучение прогнозированию;
- задания на обучение поиску и восстановлению хронологии текста;
- задания на обучение поиску причинно-следственных связей;
- задания на обучение поиску дополнительной информации в целях уточнения, восстановления тех данных, которые отсутствуют в основном тексте, а также для пополнения базового терминологического лексического запаса.

Внутренняя связь между перечисленными типами заданий очевидна: если 1-ый тип рассчитан на общее восприятие текста, то 2-ой, и особенно 3-ий и 4-ый обучают более глубинному пониманию специального текста, раскрытию не только фактов, но и причин, скрываемых за ним.

## **АНАЛИЗ КАЧЕСТВА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по сети Интернет.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений,

так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

## АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Практика перевода на восточном языке» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «магистр») входит в часть, формируемая участниками образовательных отношений цикла подготовки по направлению 58.04.01 Востоковедение и африканистика и является дисциплиной по выбору. Дисциплина реализуется на факультете истории, политологии и права кафедрой современного Востока.

Целью курса иностранного языка является профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Такая профессиональная подготовка предполагает формирование у студентов способности и готовности к межкультурной коммуникации, необходимой и достаточной для использования иностранного языка в профессионально-коммуникативной, научно-исследовательской, экспертно-аналитической, редакционно-издательской и культурно-просветительской деятельности.

Задачи дисциплины:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- научиться анализировать тексты профессионального и социально значимого содержания, аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-1. Способен применять на практике понятийно-терминологический аппарат общественных наук, свободно ориентироваться в особенностях ведущих научных школ в области востоковедения, источниках и научной литературе по стране (региону) Востока

ПК-1.1. Корректно использует в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока.

В результате обучающийся должен

Знать понятийно-терминологический аппарат общественных наук, историографию страны/региона Востока;

Уметь корректно использовать в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока;



Владеть навыками по корректному использованию понятийно-терминологического аппарата общественных наук, знания историографии страны/региона Востока..

ПК-1.2. Применяет в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.

В результате обучающийся должен

Знать оригинальные источники и научную литературу, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.;

Уметь применять в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.;

Владеть навыками по применению в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 30 зачетных единиц (1080 часов), 300 часов практических занятий, 726 часов – самостоятельной работы студентов. Дисциплина реализуется в 1,2,3 семестрах. Экзамен 54 часа.